Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Obawiam się zaś aby nie jakoś wąż Ewę zwiódł w przebiegłości jego tak zostałaby zniszczona zostałyby zniszczone myśli wasze z dala od szczerości w Pomazańcu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	obawiam się jednak, czy w jakiś sposób – podobnie jak wąż* zwiódł** Ewę swoją przebiegłością*** – wasze myśli**** nie zostały skażone (i odwiedzione) od szczerości i czystości względem Chrystusa.[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Boję się zaś, aby nie jakoś, jak wąż zwiódł Ewę w przewrotności jego, zostały zniszczone* pomyślenia wasze z dala od prostoty [i nieskalaności**] (tej) względem Pomazańca. [5)6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Obawiam się zaś aby nie jakoś wąż Ewę zwiódł w przebiegłości jego tak zostałaby zniszczona (zostałyby zniszczone) myśli wasze z dala od szczerości w Pomazańcu

---

1) <x>10 3:1-6</x>; <x>730 12:9</x>
2) <x>590 3:5</x>; <x>610 2:14</x>; <x>610 4:1</x>; <x>680 3:17</x>
3) <x>560 4:14</x>
4) <x>540 10:5</x>
5) W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego.
6) Inne lekcje zamiast "z dala od prostoty i nieskalaności": "z dala od nieskalaności i prostoty"; "z dala od prostoty": "z dala od nieskalaności"; "z dala od nieskalaności Boga".